Aplicaciones prácticas de la Paremiología
Las pruebas de contenido proverbial como herramienta para el diagnóstico de desórdenes mentales[1]

PALOMA CHICO ORTEGA
Universidad Complutense de Madrid

El razonamiento analógico-metafórico pertenece al ser humano y a su modo de expresión lingüística. Prueba de ello es que para expresarnos utilizamos muy frecuentemente imágenes que requieren un proceso de abstracción para ser decodificadas y entendidas por los interlocutores y que de esta forma se produzca el proceso comunicativo. Este es el caso de los refranes de contenido metafórico o refranes figurados, que necesitan (entre otros muchos factores) que la capacidad de abstracción metafórica en los adultos funcione correctamente y se encuentre en perfecto estado. Esta capacidad de abstraer está directamente relacionada, entre otras, con habilidades de tipo intelectual. En procesos psicopatológicos que entrañan alguna dificultad en el nivel de abstracción y sintetización se producen fenómenos de no-reconocimiento, o un alto grado de error en el reconocimiento e interpretación de procesos metafóricos. Para el diagnóstico de algunas patologías, se utilizan en psiquiatría y psicología pruebas de tipo analógico entre las que se incluyen las *pruebas de contenido proverbial* siendo el proverbio una de las múltiples formas en las que se puede representar el lenguaje figurado.

Partimos del precepto de que el lenguaje es por naturaleza metafórico. La auténtica fuente de la metáfora se encuentra en las mismas construcciones del lenguaje; primitivamente el hombre se sentía forzado a hablar mediante imágenes, metafóricamente, para de esta forma encontrar la expresión adecuada a sus necesidades comunicativas más elementales. Ha sido mediante formas del lenguaje figurado como los refranes, la parábola, los mitos y las alegorías, que los pueblos han ido aprendiendo conductas, normas o tradiciones.

La metáfora funciona como un filtro que mediante el proceso de razonamiento abstracto adecuado, pone en funcionamiento la imaginación al servicio del lenguaje. Todas las definiciones son metafóricas, incluidas las de la misma metáfora, al igual que de todo aquello relacionado con el ser humano y que se ayuda de la palabra para ser definido.

Ya desde la Antigüedad se definió el proverbio basándose en su aspecto metafórico, Aristóteles[2] afirmó que el proverbio comparte con la metáfora todos los rasgos fundamentales, tales como la brevedad, la claridad y la analogía. Incluye los proverbios dentro de la categoría de las metáforas, ya que no han sido elevados a un rango superior a causa de su condición popular y a su difusión de tipo oral. Actualmente muchos autores, señalan como rasgo fundamental en la composición proverbial esa capacidad metafórica, esa forma de significación figurada. Los proverbios figurados, son por tanto un claro ejemplo de la naturaleza metafórica del lenguaje, ya que han surgido de la capacidad humana natural para crear imágenes y conocer el universo que le rodea.

[1] Agradecemos sinceramente la colaboración y ayuda prestada por el Psiquiatra Antonio Muñoz de Morales.

[2] Trata el tema proverbial en el Libro III de la Rhetorica.

EL PENSAMIENTO ABSTRACTO: ESTUDIOS SOBRE EL LENGUAJE FIGURADO Y LOS PROVERBIOS

Con la llegada de estudios sobre Psicolingüística, y más concretamente sobre el lenguaje figurado, y como su máximo representante la metáfora, algunos estudiosos observaron cómo los proverbios de contenido figurado servían a sus objetivos[3]. Uno de los pioneros en el estudio de la relación existente entre el lenguaje figurado y la psicología fue K. Bühler (1908), quien utilizó proverbios y aforismos para estudiar el pensamiento humano. De la misma forma en 1906 J. Finckh creó uno de primeros test proverbiales para el estudio de la inteligencia humana y Gertrude Hildreth recogió bibliográficamente listas de test proverbiales desde 1914 hasta 1929. Sin embargo fue R. Gorham quién elaboró un tipo de test proverbial para el estudio del funcionamiento intelectual de la mente humana, que sigue vigente hasta nuestros días[4] así como también continúa vigente el test compilado por John D. Benjamin con el fin de evaluar el grado de esquizofrenia de sus pacientes. En ámbito psicológico M. Bass publicó varios artículos sobre la relación de los test proverbiales y la psicología, así como F. Baumgarten elaboró un tipo de test proverbial para medir las actitudes de los individuos provocando mediante la evocación de determinados refranes reacciones positivas o negativas en el sujeto, y haciendo que el paciente hablara de los problemas que podrían surgir a partir del reconocimiento de determinados proverbios.

En todas las pruebas de contenido proverbial para poder decodificar el mensaje *oculto* o figurado de estas paremias, el hablante debe recurrir necesariamente a su capacidad analógica y sobre todo a su *capacidad de abstracción*. Es un punto de apoyo orgánico, en el que la intervienen múltiples factores en el que uno de los fundamentales es que todos los mecanismos del pensamiento se encuentren en perfecto estado.

El *pensamiento abstracto* o categórico se forma en etapas avanzadas del desarrollo del pensamiento y refleja la capacidad de formular conceptos y de generalizar. Se utilizan varios métodos para examinar esta capacidad. Entre ellos se incluyen el examen de semejanzas, diferencias y el significado de proverbios. La incapacidad para la abstracción se denomina *concretización*. La concretización de las respuestas en las pruebas formales refleja un empobrecimiento intelectual (una notable disminución en la capacidad de adaptación del individuo), una deprivación cultural (sobre todo en zonas de escasez educativa) o una enfermedad orgánica cerebral (demencia, traumatismo cerebral, etc.). Las respuestas extrañas e inadecuadas a los proverbios son reflejo del pensamiento esquizofrénico. El pensamiento abstracto representa la capacidad del paciente para manejar conceptos.

En líneas muy generales los tipos de enfermedades en las que entrañaría una dificultad en la capacidad de abstracción y por ende la necesidad de evaluar dicha carencia mediante una prueba de contenido proverbial serían:

A) *Trastornos psicóticos*, fundamentalmente esquizofrenia.
B) *Trastornos afectivos*, tanto episodios depresivos como maníacos o hipomaníacos.
C) *Trastornos mentales orgánicos*, como la enfermedad de Alzheimer, demencias, etc.
D) *Trastornos intelectuales*, como los retrasos mentales.

En cualquiera de los trastornos citados la alteración del proceso de pensamiento implica en general una alteración del contenido del pensamiento, de la corriente del pensamiento, de la concentración y del pensamiento abstracto.

Formalmente los proverbios son utilizados en este tipo de test por varias razones:

---

[3] Normalmente la bibliografía hace referencia a estudios basados en el tratamiento de a esquizofrenia pero se utilizan los test en psiquiatría para todos aquellos desórdenes mentales relacionados con la capacidad de abstraer. En psicología se suele utilizar para medir las capacidades intelectuales y los rasgos de personalidad.

[4] Los proverbios pertenecen al ámbito anglosajón y el autor no indica la fuente de donde han sido extraídos.

1. El sujeto asume de forma natural que son utilizados como fuente de sabiduría milenaria bajo forma de dichos familiares.
2. El material proverbial es fácilmente interpretable por el sujeto ya que pertenecen a la esfera de lo familiar, de lo conocido por el hablante, se utilizan objetos y sucesos pertenecientes a la vida diaria. No sería operativo utilizar proverbios que el hablante desconozca por completo, ya que carecería de elementos para su correcta interpretación. Los proverbios de origen popular ofrecen un mayor número de metáforas del lenguaje familiar. Las metáforas utilizadas en los refranes ofrecen un grado mínimo de no-pertinencia porque ya han sido incorporadas a la norma de la comunidad lingüística que utiliza el refrán, pero se actualizan en cada acto del habla.
3. El sujeto puede "decir el significado" o lo que él interpreta por significado casi sin necesidad de explicación.
4. El rango de aplicación de las pruebas de contenido proverbial es muy amplio.

Bajo otro aspecto, el de la Psicolingüística y partiendo de la naturaleza metafórica de los proverbios Honeck[5] ha enumerado una serie de propiedades psicológicas de los proverbios que sintetizan los aspectos del lenguaje figurado que interesan a los estudiosos de la salud mental:

1. En algunos casos pueden ser entendidos ya sea literal que figuradamente.
2. La relación entre el nivel literal y el figurado está condicionada (el nivel figurado está condicionado por el literal).
3. El nivel de significación figurado no está determinado ni por la sintaxis ni por la semántica de la proposición, sólo está determinado por el contexto pragmático.
4. El proverbio tiene, potencialmente, un número ilimitado de significaciones, tantas como aplicaciones a un contexto real.
5. Tomados en su contexto, los proverbios pueden no ser ni verdaderos ni falsos. No pueden ser entendidos de forma "lógica", son proposiciones complejas que al igual que las metáforas necesitan de una interpretación adecuada al contexto de situación así como de un proceso interpretativo, y una correcta capacidad de abstracción.

Todos estos rasgos han contribuido al hecho de que sean el material adecuado para analizar la capacidad de abstracción del ser humano.

La objeción a este tipo de análisis que sostienen algunos estudiosos es que frecuentemente la aplicación de las pruebas proverbiales se lleva a cabo fuera de contexto paremiológico, ya sea a través de una entrevista o mediante formulario. La evaluación psiquiátrica tiende a apoyarse fundamentalmente en la entrevista, tanto abierta como estructurada, enfocada a la exploración psicopatológica de un paciente en concreto. El formulario o test proverbial como el *Gorham Proverb Test*[6] se enfoca más hacia el ámbito de la investigación. En ambas aplicaciones el paciente no deduce el significado del proverbio por el contexto; la paremia se aísla de la cadena

[5] Honeck trata el proverbio desde el punto de vista psicológico, se interesa no por la naturaleza del proverbio y por la relación de este con la naturaleza de la capacidad de abstracción del ser humano. El autor ha elaborado un sistema de análisis de los mecanismos proverbiales (en el que participan las imágenes, la analogía y la ejemplificación de los mecanismos proverbiales) que denomina CBT, *Conceptual Base Theory*. En líneas generales, este sistema propone cuatro fases en la comprensión de los proverbios: la primera es la fase preparatoria o *Fase de reconocimiento del problema*, seguida de una *Fase de transformación literal*, una figurativa o *Fase de formación teórica* y una *Fase de ejemplificación*.

[6] Consta de dos formas una simple que contiene 12 proverbios, que se pide al sujeto que interprete, que de su significado paremiológico y una segunda versión de selección múltiple en la que se trabaja con un proverbio al que se le dan varias significaciones entre las que el sujeto debe elegir la adecuada al proverbio. Dependiendo del tipo de respuesta se mide la habilidad para abstraer del sujeto.

comunicativa, no se cita mediante identificadores formales del tipo «Como dice el refrán», «Como se suele decir», etc. sino que la paremia se utiliza de forma independiente[7].

Otra objeción a los test proverbiales o pruebas de contenido proverbial fuera de contexto paremiológico surge a la hora de abordar el problema de la significación proverbial. Tradicionalmente los paremiólogos se han enfrentado con la difícil tarea de decidir cual es el significado adecuado a un determinado proverbio figurado. Llegados a este punto nos preguntamos entonces en sí el significado de un proverbio se debe deducir en contexto o fuera de contexto, considerando su aspecto pragmático y funcional o ignorándolo. Muchos autores afirman que los proverbios tienen tantas significaciones como contextos de aplicación.

W. Mieder, entre otros muchos folcloristas, considera que la interpretación aislada de proverbios. fuera de contexto y enumerados puede entrañar dificultad de interpretación no sólo en enfermos con desórdenes mentales, o con una determinada capacidad intelectual, sino incluso en hablantes con todas sus capacidades y habilidades en perfecto estado de salud. Sin embargo en los contextos psicológicos/psiquiátricos en los que se aplican, las pruebas pueden tener su funcionalidad dentro del marco de las formas del lenguaje figurado, no como elemento proverbial con una adecuada función pragmática y una normatividad definida, sino con la simple función de determinar el grado de abstracción en las respuestas de los pacientes. Al sujeto no se le pide que juzgue el contenido, lo aplique o lo enmarque dentro de la norma paremiológica, sino sólo que indique qué significado extrae de una determinada "forma lingüística codificada dotada de sentido figurado".

Los refranes tipo que se suelen utilizar son conocidos por la gran mayoría de los hablantes de la misma comunidad lingüística. Ejemplos muy utilizados son «No por mucho madrugar, amanece más temprano», o bien «Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija», «A Dios rogando y con el mazo dando», «Más vale pájaro en mano, que ciento volando», «En casa del herrero, cuchillo de palo», o «Agua pasada no mueve molino», sólo por citar algunos, de la esfera cultural muy conocida por el hablante medio.

Para finalizar podríamos poner un ejemplo de examen de las semejanzas[8], entre las que se incluirían las pruebas de contenido paremiológico. En este tipo de entrevista el psiquiatra preguntaría al paciente por ejemplo, en que se parecen un melocotón y una ciruela, el paciente que responde que «Ambos son frutas» refleja una correcta capacidad de abstracción. Aquel que contesta «Puedes morder las dos» muestra una forma de concretización, es decir de falta de abstracción, así como una respuesta extraña sería «Rugosas, con hueso, como sobre un árbol».

Al hacer la prueba mediante el uso de proverbios simples, el psiquiatra empieza diciendo «¿Sabe lo que son los proverbios? Son dichos que tienen un significado distinto para las diferentes personas; le voy a decir un proverbio y le preguntaré que significado tiene para usted. El proverbio es 'Más vale pájaro en mano que ciento volando' ¿Qué significa para usted?». Una respuesta del paciente como «Es preferible hacer apuestas pequeñas pero seguras, que arriesgarse a perderlo todo haciendo apuestas importantes», constituye un ejemplo de respuesta abstracta. Una contestación, «Tener un pájaro en la mano... ya sabe,... es mejor que tener dos pájaros que vuelan», es un ejemplo de respuestas concreta, mientras que una respuesta inadecuada de tipo esquizofrénico sería «Los pájaros vuelan, ..., un pájaro vuela ..... dos pájaros vuelan,.... vuela lejos pajarito...., pío, pío».

Para finalizar me gustaría resaltar la gran capacidad de estudio que encierran los proverbios o refranes desde disciplinas tales como el folclore, la Filología, la Historia, la Antropología, la Etnología, e incluso desde algunas tan alejadas de la Paremiología como la Psicolingüística, la Psicología o la Psiquiatría. Como un calidoscopio las fórmulas sapienciales encierran tantas y tan diferentes interpretaciones y aplicaciones, que aunando esfuerzos de tan variadas ciencias, podríamos abordar la ciencia paremiológica desde perspectivas nuevas, enriqueciendo así los métodos tradicionales de estudio.

---

[7] Actualmente en el ámbito de la investigación psicolingüística se empiezan a utilizar los test proverbiales en contexto, pero no en el campo de la exploración psicopatológica.

[8] Entrevista extraída de Robert E. Halex, M.D.; Stuart C. Yudofskay M.D. and John A. Talbott M.D, 1996: 226.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bases de Datos Bibliográficas:
PsycLIT Journal Articles 1974-1990.
PsycLIT Journal Articles 1991-9/97.
PsycLIT Chapters & Books 1/87-9/97.
Dissertation Abstracts.

BASS, B.M. (1957): «Validity Studies of a Proverb Personality Test», *Journal of Applied Psychology*, 57: 158-160.

BAUMGARTEN, F. (1952): «A proverb test for attitude measurement», *Personnel Psychology*, 5: 249-261.

BENJAMIN, J.D. (1944): «A method for distinguishing and evaluating formal thinking disorders in schizophrenia», In Kasanin, J.D. (ed.), *Language and thought in schizophrenia*, Berkeley: University of California Press.

BÜHLER, K. (1951): «On thought connection», in Rapaport, D. (ed.), *Organization and Pathology of thought: Selected sources*. New York: Columbia University Press.

GORHAM, D.R. (1956): «A proverb test for clinical and experimental use», *Psychological Reports*, 2: 1-12.

HALEX, R.B.; YUDOFSKAY, S.C., y TALBOTT, J.A. (1996): *Tratado de psiquiatría*. Washington D.C. and London: The American Psychiatric Press.

HONECK, R.P. (1980): «Proverbs, meaning and group structure», in Honeck R.P. (ed.) *Cognition and Figurative Language*. New Jersey: Laurence Erlbaum.

KAPLAN, H.I.; SADOCK, J.B. (1989): *Tratado de psiquiatría* (tomo I). Barcelona: Salvat.

KEMPER, S. (1981): «Comprehension and the interpretation of proverbs», *Journal of Psycholinguistic Research*, 10: 179-198.

MIEDER, W. (1978): «The use of proverbs in Psichoclogical testing», *Journal of the Folklore Institute*, 15: 45-55.

RICHARDSON, C.; CHURCH, J.A. (1959): «A development analysis of proverb interpretation», *Journal of Genetic Psychology*, 94: 169-179.

UBICACIÓN DE LAS PRUEBAS DE CONTENIDO PROVERBIAL EN EL MARCO DE LA EXPLORACIÓN PSICOPATOLÓGICA: EL PENSAMIENTO ABSTRACTO

1. Descripción general	Aspecto: postura, indumentaria, aspecto, etc.	Conducta y actividad motora: manierismos, tics, gestos, etc.	Lenguaje: rápido, lento, farfullante, ecolalia, etc.	Actitud adoptada hacia el examinador: cooperativo, hostil, seductor, etc.		
2. Estado de ánimo, sentimientos y afecto	Estado de ánimo: cómo dice que se siente, deprimido, irritable, eufórico, etc.	Expresión afectiva: cómo evalúa el examinador los afectos, lábil, neutro, etc.	Idoneidad: expresión emocional apropiada al contenido del examen.			
3. Alteraciones de la percepción	Alucinaciones e ilusiones.	Despersonalización y desrealización: no reconocimiento de sí mismo o lo que le rodea.				
4. Proceso de pensamiento	Corriente de pensamiento: citas del paciente. * Producitividad: abundancia o escasez de ideas. * Cont. del pensamiento: respuestas relevantes, etc. * Alteraciones del lenguaje: habla incoherentemente, neologismos, etc.	Contenido del pensamiento: * Preocupaciones, fobias, compulsiones, etc. * Alteraciones del pensamiento. * Delirios: contenido de ideas, convicciones, etc. * Ideas de referencia e ideas de influencia.	Pensamiento abstracto[9]: pruebas de analogía y diferencia pruebas de contenido proverbial.	Información e inteligencia: nivel de educación formal y de autoeducación. Estimación de la capacidad intelectual	Concentración.	
5. Orientación	Tiempo: identifica la fecha.	Lugar: ¿Sabe dónde está?	Persona: ¿Sabe quién es el examinador?			
6. Memoria	Memoria remota: datos de la niñez.	Memoria del pasado reciente: datos sobre los últimos meses.	Memoria reciente: datos sobre los últimos días.	Capacidad inmediata de retención y recuerdo: repetición de cifras.	Efecto del defecto de la memoria: recursos que desarrolla para suplirla.	
7. Control de impulsos						
8. Juicio	Juicio social: ¿entiende su conducta?	Juicio de prueba: predicción del comportamiento en situaciones imaginarias.				
9. Insight	Negación completa de la enfermedad.	Ligera conciencia de estar enfermo.	Conciencia de estar enfermo pero culpando a los demás.	Conciencia de que la enfermedad es debida a algo desconcido en el mismo.	Insight intelectual: conciencia de la enfermedad pero sin aplicar soluciones.	Verdadero insight emcional: conciencia de la enfermedad y apertura a nuevas soluciones.
10. Fiabilidad						

[9] El pensamiento abstracto se ubiacría dentro de la exploración del proceso de pensamiento que forma parte a su vez de la evaluación del estado mental del sujeto. Indagaría sobre posibles alteraciones en la formación de conceptos forma como conceptualiza o maneja sus ideas el paciente; similitudes, diferencias, absurdos, significación de proverbios simples como; las respuestas pueden ser concretas o manifiestamente abstractas. El estado mental sería la suma de observaciones e impresiones del examinador derivadas de las entrevistas.